

LA EVALUACIÓN EN EL TEXTO ESCRITO

LA METÁFORA COMO ESTRATEGIA RETÓRICA

Ana Soledad Moldero

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina
anamoldero@hotmail.com

Resumen

Desde la estilística clásica, las metáforas han sido caracterizadas como recursos lingüísticos que aportan valor estético a los textos, como formas poéticas e imaginativas que exceden el lenguaje ordinario y cuyo propósito es adornar la expresión. Sin embargo, los aportes de Lakoff y Johnson (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 1980) revelan un alcance mucho mayor de las expresiones metafóricas en cuanto a su capacidad esencial de conceptualizar la experiencia humana. Diversos estudios del discurso tratan de explicar qué estructuras o entendimientos se generan en el texto a partir de los usos metafóricos y cómo éstos transmiten o refuerzan mensajes en la comunicación. La retórica, concebida como un tipo de discurso instrumental por medio del cual se refuerza o altera la comprensión de una audiencia o interlocutor (Gill y Whedbee, 1997), o la trama social de una comunidad, proporciona un marco para el estudio de la dimensión metafórica del texto desde una perspectiva pragmática. Desde esta perspectiva, y siguiendo el modelo interaccional de análisis de Bolívar (1988, 1994a, 1994b, 1995, 1997) y aportes del discurso crítico y de la ciencia cognitiva, este trabajo investiga cómo se presenta la información evaluativa en un texto editorial. Se observa que la metáfora constituye el recurso retórico sobre el que el editorialista apoya su estrategia argumentativa global y se muestra cómo se articula la evaluación en el lenguaje y en el texto a través de un complejo metafórico que instaura una cognición social tras la cual subyace un control ideológico. En particular, se ve que las cadenas léxicas en el nivel del lenguaje crean construcciones metafóricas que por un lado estructuran el texto coherente y cohesivamente y por otro activan guiones en el lector. Mediante dichos guiones, el editorialista busca dirigir las inferencias del lector para poder negociar con éxito su evaluación. Valiéndose de estrategias retóricas entabla un intercambio lúdico con su lector en donde el valor argumentativo de la metáfora está sustentado en la estructura textual.

INTRODUCCIÓN

El estudio de la metáfora ha sido abordado tradicionalmente desde la estilística, que la identifica como un recurso lingüístico capaz de aportar valor estético a los textos. En la visión corriente del concepto las metáforas son tomadas en su acepción clásica de tropo, como formas que suponen usos poéticos e imaginativos que exceden el lenguaje ordinario y cuya función es la de adornar la expresión. De allí que la metáfora sea generalmente considerada como expresión que se refiere a las palabras y no a las ideas o a la acción. Sin embargo, a partir de estudios recientes sobre la metáfora (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson 1980) se demuestra que el alcance de la metáfora en la comunicación es mucho mayor que el de la simple ornamentación de un texto.

Las metáforas caracterizan la estructura de la experiencia humana y nos permiten comprender un dominio de la experiencia a la luz de otro. Según sugieren los autores (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 1980), la forma fundamental de comprensión humana

es un proceso metafórico en el que la mente capta un concepto desconocido por comparación o analogía con conceptos ya conocidos. En otras palabras, las definiciones metafóricas tienen la función esencial de conceptualizar la experiencia. Por lo tanto, el lenguaje metafórico de un texto presenta visiones particulares de la realidad al estructurar la comprensión de una idea en función de otra comprendida anteriormente, y en ese sentido le da forma a la experiencia humana.

Diversos estudios del discurso tratan de explicar qué estructuras o entendimientos se generan en el texto a partir de los usos metafóricos y cómo éstos transmiten o al menos refuerzan mensajes en la comunicación. Las estructuras y sistemas lingüísticos del discurso ordenan y dan sentido a la experiencia humana (Foucault 1972), es decir, el modo en que hablamos del mundo afecta la forma en que lo comprendemos o “vemos”. La retórica, concebida como un tipo de discurso instrumental, por medio del cual se refuerza o altera la comprensión de una audiencia o interlocutor, o la trama social de una comunidad, proporciona un marco para el estudio de la dimensión metafórica del texto desde una perspectiva pragmática. Así tomado, el texto retórico responde o interactúa con temas y problemas de la sociedad y lleva a cabo una acción o cambio en ella. Desde esta visión interaccional de la argumentación, se busca identificar y analizar las estructuras textuales para determinar cómo operan para crear entendimientos, objetar formas particulares de ver el mundo e incluso desestimar o silenciar a ciertas personas o puntos de vista (Gill y Whedbee 1997).

Dentro de un enfoque interaccional de análisis, este trabajo se propone investigar cómo se presenta la información evaluativa en un texto editorial. Se intentará ver que la metáfora constituye el recurso retórico sobre el que el editorialista apoya su estrategia argumentativa global y dar cuenta de cómo se articula la evaluación en el lenguaje y en el texto a través de construcciones metafóricas.

1. MARCO TEÓRICO

Desde la perspectiva interaccional de análisis del discurso el texto se concibe como la manifestación lingüística de la interacción verbal entre dos participantes o interlocutores que negocian información y evaluaciones. El texto escrito es a la vez un proceso, en el que se crean e interpretan significados, y un producto, identificado como tal por sus características propias, definidas por un contexto social determinado, y cuya función social está fijada por convenciones socioculturales. En el caso del texto editorial, dicha función consiste en comentar y evaluar acontecimientos nacionales o internacionales con vistas a ofrecer sugerencias y recomendar formas de acción política y gubernamental (Bolívar 1988, 1994a, 1994b, 1995, 1997).

La función evaluativa en el discurso se lleva a cabo en dos niveles que es importante distinguir: a nivel del lenguaje y a nivel del texto (Bolívar 1988, 1994b). A nivel lingüístico, la estructura del lenguaje refleja la visión del mundo del escritor/ editorialista, sus experiencias, sus sentimientos y la interpretación que hace de los acontecimientos que dan lugar al texto editorial. Pero a su vez, a través del uso que hace del lenguaje, el escritor proyecta en el lector su propia forma de ver el mundo y restringe las representaciones de éste al predisponerlo a construir una visión del mundo y de los hechos condicionada a partir de las interpretaciones de las opciones lingüísticas que le presenta.

Desde una perspectiva experiencialista, la metáfora, como forma de conceptualizar la experiencia humana y modo de hablar de ella, cumple un papel fundamental en la construcción de la realidad. La metáfora impregna no sólo el habla cotidiana sino también el

pensamiento y la percepción humanos (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson 1980) y se convierte entonces en un recurso socio-cognitivo en el que los actores sociales basan su práctica discursiva y a través del cual mediatizan el vínculo entre el texto y la sociedad (van Dijk 1985, 1991, 1993). Este proceso conlleva, así, una forma de control social que subyace el control ideológico que ejercen los medios de comunicación masiva, en los cuales la información evaluativa tiene como meta cambiar actitudes (Fowler 1979, Kress y Hodge 1979, 1993).

Estos fenómenos discursivos que se dan en la interrelación del contexto social con los propósitos sociales y las ideologías desempeñan un papel central en el proceso de crear y dar forma a los textos (Bolívar 1997). Precisamente, la evaluación en el texto se asocia con la posición y organización de la información en el texto escrito (Winter 1977, Hoey 1983) y con su función en el discurso. La evaluación estructura el texto prospectivamente a medida que el escritor negocia significados, compromisos y visiones de mundo con su lector óptimo en una interacción en la que busca la aceptación de la visión de “la realidad” que le propone (Tadros 1981, Bolívar 1988, 1994b).

Las consideraciones expuestas acerca de la información evaluativa remiten así a los dos planos de análisis que propone el modelo interaccional (Bolívar 1988, 1994b) para la descripción del texto escrito: el plano autónomo y el plano interaccional. El plano autónomo, de naturaleza principalmente semántica, relaciona el texto con los procesos textuales (sintácticos, léxicos y semánticos) que registran la experiencia, mientras que el plano interactivo, fundamentalmente pragmático, relaciona el texto con los participantes en la dimensión social. Así, el texto se estructura en torno a un proceso de organización prospectiva en el que los participantes (reales o imaginarios) desarrollan mensajes y negocian significados en la interacción a partir de la creación de patrones retrospectivos que les permiten interpretar la instancia de discurso registrada (Sinclair 1980, Bolívar 1988, 1994a, 1994b).

De este modo, el texto o parte de él simultáneamente va dando lugar a representaciones, relaciones e identidades (Fairclough y Wodak 1997) a medida que los interlocutores construyen y reconstruyen sus experiencias y argumentos acerca de los fenómenos y acontecimientos. Este enfoque -vale la pena apuntar- concuerda con la teoría funcional sistémica (Halliday 1985, 1994) según la cual aun las cláusulas individuales del texto funcionan simultáneamente en el nivel ideacional para crear representaciones de la realidad, en el nivel interpersonal para construir relaciones sociales y en el nivel textual al hacer de las partes de un texto un todo coherente.

2. METODOLOGÍA

2.1. Procedimientos generales

2.1.1. Objetivo

El propósito de este trabajo es analizar un texto editorial desde el plano autónomo y desde el plano interactivo para tratar de descubrir las evidencias lingüísticas de estructuras y estrategias discursivas que presentan la evaluación. Mediante un análisis de tipo descriptivo se intentará establecer cómo el editorialista evalúa en el plano del lenguaje por medio de construcciones metafóricas y transporta dichos constructos a la evaluación en el texto potenciando así su fuerza argumentativa.

2.1.2. Corpus

La muestra seleccionada para el estudio consiste en un texto editorial aparecido en la revista "*Veintitrés*"¹ del jueves 24-08-00, firmado por su editor y director, el periodista Jorge Lanata, y que lleva por título "*Si este pasillo hablara*". El texto constituye una instancia de discurso argumentativo con gran contenido de oralidad donde convergen además discursos dialogales como estrategia retórica. Cabe mencionar el carácter original y no convencional del periodista editor de la revista, el cual se evidencia en el editorial por la transgresión de las pautas formales y convenciones estilísticas y tipográficas para el género.

La revista donde se publica el editorial es un semanario de actualidad política dirigido a un público ABC1. El lector óptimo pertenece al grupo de adultos y adultos jóvenes de ambos sexos de clase media educada, informados y comprometidos con los temas sociales, políticos y económicos nacionales. No todos los números incluyen un editorial y, aunque el patrón de publicación no ha sido estudiado exhaustivamente a lo largo de suficientes números, la aparición estaría determinada por la trascendencia o el alcance de la noticia.

El editorial que es materia de este análisis fue publicado en ocasión de un escándalo político que se desató el 18-08-00 en los niveles más altos del Gobierno Nacional, y que al tomar estado público tuvo enormes repercusiones en la prensa, en la sociedad y en los círculos políticos, y acabó por motivar la renuncia del Vicepresidente de la Nación. La noticia de origen daba cuenta de un anónimo que denunciaba un soborno de diez millones de dólares a senadores nacionales por parte del Ejecutivo para lograr la aprobación en la Cámara de leyes controvertidas, entre otras, la reciente Ley de Flexibilización Laboral. El impacto de la denuncia revelada por el Vicepresidente se debió al hecho de que por primera vez se ofrecían pruebas desde el ámbito oficial de la corrupción tantas veces sospechada por la opinión pública y denunciada por la prensa y la oposición, junto con la posibilidad cierta de iniciar los procesos judiciales correspondientes. Más aun, cuando la denuncia involucraba al Poder Ejecutivo y al mismo Presidente de la Nación de un régimen con sólo nueve meses de ejercicio y cuyo lema de campaña había estado basado en la lucha contra la corrupción (imperante durante el régimen anterior).

2.1.3. Los actores sociales en la noticia

Para comprender el alcance de la información evaluativa del editorial se hace necesario tener conocimiento acerca del contexto social de referencia, particularmente del trasfondo político que subyace el texto. Por ello es imprescindible estar familiarizado con los antecedentes de los distintos actores sociales que se mencionan y con las posiciones que ocupan en la trama contextual aludida en el texto.

El partido gobernante llega al poder en diciembre de 1999 como producto de una alianza entre el Partido Radical y el Frepaso, establecida hacia fines de la administración anterior, y cuyo objetivo principal fue sumar fuerzas para lograr competir efectivamente contra el Partido Justicialista, tradicionalmente mayoritario. Así conformada, la Alianza se constituye en el partido oficial de gobierno. El Poder Ejecutivo Nacional a la fecha del editorial está conformado por:

¹ *Veintitrés*. Jueves 24 de agosto de 2000. Año 3. Número 111. Buenos Aires, Argentina.

- el Vicepresidente de la Nación, Carlos Álvarez, también aludido por su sobrenombre, “Chacho”, líder del Frepaso
- el Presidente de la Nación, Fernando De la Rúa, líder del Partido Radical.

Otros actores sociales en la noticia son:

- el Ministro de Trabajo, Alberto Flamarique, de extracción frepasista.
- el juez “que centralizaría las denuncias”, Carlos Liporaci, aludido pero no mencionado, sumamente discutido por sus vinculaciones con el poder menemista.
- Moneta, banquero y financista asociado a intereses del menemismo y complicado en una escandalosa causa de lavado de dinero durante la administración anterior.
- “Graciela”, Graciela Fernández Meijide, dirigente del Frepaso y Ministro de Acción Social a la fecha.
- Fernando De Santibáñez, Jefe de la SIDE (Secretaría de Inteligencia del Estado).
- Carlos Saúl Menem, ex Presidente de la Nación y líder del Partido Justicialista; gobernó entre julio de 1989 y diciembre de 1999.
- Augusto Alasino, Senador nacional por la provincia de Entre Ríos y Presidente del Bloque Justicialista del Senado.

2.1.4. Reseña de contenido

El contenido del texto se resume a continuación:

- a) El periodista introduce a los actores sociales de la noticia y describe las circunstancias en que se “oficializa” la denuncia anónima
- b) Especula sobre la verosimilitud de la denuncia y presenta cuatro hipótesis sobre las posibles motivaciones políticas de los distintos actores sociales en la trama de la denuncia. Las dos primeras proceden de trascendidos y las otras dos, derivadas de las anteriores, se presentan como sus propias deducciones. Todas son evaluadas sucesivamente y rechazadas
- c) Plantea una quinta hipótesis original a la que adhiere tímidamente y evalúa positivamente
- d) Introduce una sexta “hipótesis” lúdica para desestimar la pertinencia de sus especulaciones anteriores y expresar su evaluación crítica acerca del accionar corrupto de la clase política.

2.2. Procedimientos específicos

2.2.1. Unidades de análisis

Se tomaron las siguientes unidades de análisis:

a) la tríada (Td) (Bolívar 1988, 1994a, 1994b, 1997), que por ser una unidad semántica y pragmática permite articular las dos dimensiones del texto. La tríada es una estructura semántica ya que tiene un contenido, un tópico, y a su vez pragmática, porque tiene una función en el discurso. Consiste de tres elementos denominados turnos (Tn) (Sacks, Schegloff et al, 1974), a saber, Iniciación (I), Seguimiento (S) y Cierre (C).

b) el turno (Tn) (Bolívar 1988, 1994a, 1994b, 1997), que es la unidad estructural mínima de la tríada y cuya función es la de expresar una posición mínima en el discurso. Los turnos están constituidos por una o más oraciones ortográficas y se identifican por un mismo modo y modalidad. Cada tipo de turno, a saber, I, S y C, desempeña una función diferente en la tríada. El turno I introduce el tópico y una posición mínima; el turno S mantiene el tópico y responde a la posición introducida por I; el turno C concluye el tópico introducido por I y cierra el ciclo modal. El turno C tiene la doble función de evaluar la información que presentan I y S y completar el ciclo comunicativo de la tríada.

c) Las cadenas léxicas que, al ser relaciones semánticas esenciales en la cohesión textual (Halliday y Hassan 1976, 1990, Hoey 1991) proveen señales lingüísticas de la organización del texto como totalidad. Permiten identificar los tópicos y establecer qué tipo de guiones (scripts) (Schank y Abelson, 1977, Riesbeck y Schank 1978)/ escenarios (Sanford y Garrod 1981) se crean en el texto para generar inferencias o activar esquemas en el lector

d) Las estrategias retóricas, puesto que a través de su función instrumental de persuadir mediatizan las representaciones creadas en el texto y por tanto permiten articular la evaluación en el lenguaje con la evaluación en el texto. Las categorías de estrategias que se analizarán corresponden a la dimensión retórica de la metáfora, a saber:

- I. el absurdo o contrasentido
- II. los interdiscursos lúdicos
- III. los ecos lúdicos
- IV. las dramatizaciones

2.2.2. Método

Se llevaron a cabo los siguientes pasos:

- a. Transcripción del texto y división en oraciones ortográficas según se definen en el modelo de Bolívar
- b. Identificación de la estructura del texto como artefacto (Bolívar 1988) y sus partes constitutivas, a saber, movimientos (Mv), tríadas (Td), turnos (Tn), oraciones ortográficas (O)
- c. Enumeración y codificación de los distintos elementos
- d. Determinación de los tipos de Mv, Td, y Tn y de sus funciones
- e. Rastreo de las cadenas léxicas

- f. Identificación de las construcciones metafóricas. Siguiendo a Lakoff y Johnson (1980), se utilizará el concepto de metáfora en sentido amplio para incluir: metáfora propiamente dicha, símil, personificación, metonimia e iconización (valor metafórico de la sintaxis).
- g. Determinación de los tópicos
- h. Identificación de la dimensión retórica de la metáfora
- i. Relación entre las estrategias retóricas y la evaluación presentada a nivel de las tríadas especialmente a través del turno evaluador
- j. Vaciado de los datos en cuadros o matrices

3. RESULTADOS

3.1. El texto como artefacto

Al aplicar el modelo de análisis de Bolívar (1988, 1994b) se encontró que el editorial consta de dos movimientos, uno de tipo A y otro de tipo B. El movimiento A describe las circunstancias en que se dieron los acontecimientos, o sea el mundo de lo real, y el movimiento B presenta las especulaciones del editorialista acerca de la verosimilitud de la denuncia, plantea diferentes hipótesis explicativas, es decir, describe un mundo posible, y concluye con su evaluación crítica de la corrupción en el Senado y de la situación descrita en A, lo cual constituye también la evaluación del texto como artefacto. Se vio asimismo que el comienzo de cada uno de los movimientos coincide con el comienzo de párrafos ortográficos.

El movimiento A está precedido por una tríada de organización de un solo turno que anuncia el sumario de los hechos. El movimiento A consta de una tríada de situación (Si) que introduce los actores sociales de la noticia y describe las circunstancias de la denuncia, y cuyo patrón de organización en turnos es I S C. A dicha tríada le sigue una segunda tríada de organización que constituye la señal textual que articula el movimiento A con el B, donde el editorialista pasa a presentar sus hipótesis.

Dentro del movimiento B se identificaron seis tríadas de contenido con un patrón Si D R Si D R, cinco de ellas con tres turnos, a saber, I S C y una con cinco turnos, I S I S C. La primera tríada de situación Si introduce las implicancias de la denuncia para los distintos actores sociales y plantea la trama de responsabilidades en los hechos denunciados, en particular las motivaciones del Vicepresidente en hacer público el anónimo, dado que éste necesariamente implica al Presidente de la Nación. Esta apreciación se evidencia en el turno C, que es el que cierra la tríada y concluye el ciclo informativo donde el periodista negocia su evaluación. La siguiente tríada D desarrolla la primera hipótesis acerca de los motivos del Vicepresidente en implicar al Presidente, atribuyéndolos a la crisis en las relaciones entre ellos. Esta hipótesis es apoyada por medio de la explicación suministrada por los hombres del partido radical, y se hace explícita en la evaluación parcial del turno evaluador C. A continuación se presenta otra hipótesis que especula sobre la reacción de Álvarez, la que constituye el tópico de la primera tríada de recomendación R del movimiento. Aquí se explican los hechos en el marco de la confrontación entre Álvarez y De Santibáñes con respecto a informaciones de la SIDE sobre irregularidades en la vida matrimonial de Álvarez, hipótesis que estaría reforzada por las aseveraciones de dos contactos del periodista, quienes niegan el soborno.

La siguiente tríada Si admite provisoriamente las explicaciones presentadas –que apoyarían la deducción de la falsedad de la denuncia–, descarta dos posibles hipótesis más pero insiste en que aun así, alguien se beneficia con ella. El turno de cierre C que plantea el acertijo constituye dicha evaluación. La segunda tríada de desarrollo D corresponde a la explicación a la que adhiere el periodista. Esta tríada tiene un patrón I S I S C y es a través de una interacción dialogal con un informante imaginario que el editoralista evalúa positivamente la hipótesis presentada. Finalmente, la última tríada de recomendación R presenta una especulación lúdica para ofrecer su evaluación acerca de la corrupción de los legisladores en general, independientemente de la verdad o falsedad de la denuncia. Así desplaza el tópico hacia la situación imperante en el Congreso desde su reapertura en 1983 y acusa a todos los actores políticos involucrados no sólo de corruptos sino también de hipócritas. De esta manera, esta tríada funciona también como evaluación dentro del movimiento y del artefacto en su totalidad.

A continuación se esquematiza la estructura del texto según el modelo y de acuerdo con la descripción presentada. En el CUADRO I se muestran los movimientos, se clasifican las tríadas según su tipo, función y patrón de organización, y los turnos evaluadores según el tipo con sus correspondientes señales lingüísticas.

El texto completo se transcribe a continuación del CUADRO I, codificado según el modelo. La numeración entre paréntesis corresponde a las tríadas de contenido. Sólo éstas se enumeraron para su referencia en el análisis.

CUADRO 1: TEXTO ARTEFACTO

MV	TR	TIPO	FUNCIÓN	TN	TIPO DE TN EVALUADOR	SEÑALES LINGÜÍSTICAS	O
	Org	de organización	Organizar el discurso	Org		(La noticia podría) resumirse	1
A	Si (1)	de contenido	Informativa	I	Profecía	Salga - empaten - subjuntivo (refiere al futuro)	2
				S			3 4 5
				C			6
	Org	de organización	Organizar el discurso	Org		A saber	7
B	Si (2)	de contenido	Informativa	I	Conclusión - (comentario informativo)	es - presente (nueva información que evalúa los Tn precedentes)	8
				S			9
				C			10
	D (3)	de contenido	Informativa	I	Conclusión - (comentario informativo)	se persignan - presente (nueva información que evalúa los Tn precedentes)	11
				S			12
				C			13
	R (4)	de contenido	Informativa	I	Conclusión/ Resultado lógico	dijo - ayer - pasado	14
				S			15
				C			16 17
	Si (5)	de contenido	Elicitativa	I	Conclusión/ Resultado lógico	Y - entonces - favorece - presente	18
				S			19 20
				C			21 22
	D (6)	de contenido	Informativa	I	Conclusión - (comentario informativo)	es - presente (nueva información que evalúa los Tn precedentes en la Tr)	23
				S			24
				I			25
				S			26 27
				C			28 29 30
	R (7)	de contenido	Informativa	I	Conclusión/ Resultado lógico	Y - ahora (resultado temporal)	31 32
				S			33
				C			34

TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO COMPLETO

M	Td	Tn	O	Si este pasillo hablara	
	Tror	I or	1	Si se obviarán los nombres propios, la noticia podría resumirse así:	
A	Si (1)	I	2	El vicepresidente de la Nación leyó, ante un grupo de legisladores, un anónimo en el que se acusa al Presidente de haber comprado votos en el Senado.	
			S	3	Uno de los operadores de dicho ilícito es, a la vez, mano derecha del propio vicepresidente y ministro de Trabajo.
				4	El juez que centralizaría las denuncias sobre el punto, que ya suman seis, es el mismo magistrado que decidió, mientras reemplazaba por vacaciones al juez titular, levantar el pedido de captura de Moneta en menos de veinticuatro horas.
				5	El anónimo, vale la pena recordar, fue encontrado en uno de los pasillos del Congreso, tirado en el piso.
		C	6	Que alguien salga indemne de este juego es tan difícil como que dos países empaten una guerra.	
	Tror	I or	7	A saber:	
B	Si (2)	I	8	Al “oficializar” el anónimo con su lectura pública, Chacho también dispara contra su mano derecha, Flamarique	
			9	(recuérdese que ya tuvo problemas con su mano izquierda: Gracielita)	
		C	10	Es imposible pensar la verosimilitud de la denuncia excluyendo la participación del Presidente, a menos que se sostenga que ya De Santibañes como Flamarique coimearon con dinero de sus propios ahorros.	
	D (3)	I	11	Mientras se alaban en público por su honestidad, Chacho y De la Rúa atraviesan su –hasta ahora– más seria crisis:	
			12	hay quienes aseguran que el vice ha llegado, incluso, a ignorar los llamados telefónicos del Presidente.	
			13	“Chacho esta descompensado”, se persignan los radicales.	
	R (4)	I	14	Los que encuadran esta batalla dentro de la guerra Chacho–De Santibañes sostienen otra teoría:	
			15	que Álvarez, preocupado por una campaña difamatoria con datos de su pasado personal, decidió adelantar el golpe.	
			C	16	Si hubiésemos pagado –me dijo ayer uno de los hombres más cercanos al Presidente– no habría salido la ley de mierda que salió.
				17	“Demasiado caro para una ley así”, opinó en reserva un “tasador” de la labor parlamentaria.
	Si (5)	I	18	¿Pues entonces quién lo tiene?	
			S	19	La hipótesis del General González es más que inviable:
				20	La de un Fuji–Chacho cerrando el Congreso también lo es.
			C	21	¿Y entonces?
				22	¿A quién favorece esta denuncia que no favorece a nadie?
	D (6)	I	23	¿A Menem?	
			24	No lo escucho, dígallo más alto ...	
			S	25	¿A Menem?
26				Ah ... ejem ... bien.	
C			27	Sí, sssí podría ser, a ver:	
			28	es una especie de carambola doble:	
R (7)	I	29	contra Alasino, contra el Gobierno y entre ellos a la vez.		
		30	Sssí, podría ser.		
		S	31	O quizás hayan comenzado a hablar los pasillos del Congreso.	
			32	Y de ser así, lo mejor para la mayoría de los legisladores sería darse a la fuga.	
		C	33	Porque aun cuando esta denuncia resultara falsa, la mayor parte de las leyes que desde 1983 en adelante tropezaron en el recinto fueron destrabadas con ATN, pasajes, vacantes estatales, promesas inciertas, cargos políticos y plata en efectivo.	
			34	Y ya los que pagaron, como los que cobraron, como los que vieron pagar y los que vieron alternados del modo más democrático posible, son los que ahora ponen los ojos en blanco carmelita descalza.	

3.2. Las cadenas léxicas

Seguidamente se identificaron las cadenas léxicas mediante las cuales se crean las representaciones metafóricas del texto, las que fueron categorizadas como metáforas “lúdica”, “bélica”, “mercantil”, “religiosa”, “criminal” y “del informante”. Las señales léxicas encontradas se muestran en el siguiente cuadro:

CUADRO 2: CADENAS LÉXICAS

TRÍADA	O	CADENA LÉXICA	TIPO DE REPRESENTACIÓN METAFÓRICA
(1)-(2)-(5)-(6)	6 10 19 20 28	juego - empaten - participación - General González - Fuji-Chacho - carambola doble	metáfora lúdica
(1)-(2)-(3)(4)-	5 6 8 9 11 14 15	tirado en el piso (como un artefacto explosivo) - salga indemne - guerra - dispara - problemas - crisis - batalla - guerra - campaña	metáfora bélica
(1)-(2)-(4)-(7)	2 3 10 16 17 33 34	comprado (votos) - operadores - dinero - (propios) ahorros - pagado - (demasiado) caro - tasador - plata en efectivo - pagaron - cobraron - pagar - cobrar	metáfora mercantil
(3)-(7)	11 13 34	(se) alaban - (se) persignan - ojos en blanco (como las imágenes de los santos) - carmelita descalza	metáfora religiosa
(1)-(2)-(4)-(7)	2 3 4 10 15 31 32	(se) acusa - ilícito - denuncias - juez - coimearon - difamatoria - pasado personal - (adelantar) el golpe - comenzado a hablar (como un reo) - darse a la fuga	metáfora criminal
título (1)-(2)(6)-(7)	título 2 5 8 10 24 31 33	(pasillo) hablara - anónimo - anónimo - pasillos del Congreso - (tirado) en el piso - anónimo - denuncia - (no lo) escucho - dígallo (más alto) - (comenzado a) hablar - pasillos del Congreso - denuncia	metáfora del informante

Como surge de la matriz precedente, los significados metafóricos creados por las cadenas léxicas se estructuran a lo largo de varias tríadas aportando coherencia y cohesión al discurso. En particular, de las seis metáforas identificadas, cinco de ellas –las metáforas lúdica, bélica, mercantil, criminal y del informante– se construyen a lo largo de cuatro tríadas cada una; la restante –la metáfora religiosa– aparece en dos de las tríadas.

3.3. Las construcciones metafóricas

A continuación, se rastreó la estructuración del complejo metafórico a partir de las asociaciones que las metáforas generan, activando guiones en el lector. Se intentó ver así la interrelación de las diferentes representaciones metafóricas en un todo coherente construido sobre la base de metáforas articuladas en redes y sus vinculaciones (“entailments”) literales o metafóricas. La información se expresa el cuadro que sigue:

CUADRO 3: GUIONES (“SCRIPTS”)

CONSTRUCCIÓN METAFÓRICA	REPRESENTACIONES GENERADAS POR LAS CONSTRUCCIONES METAFÓRICAS	RELACIÓN EN EL COMPLEJO METAFÓRICO
Metáfora lúdica (la política es un juego)	El juego es: -una actividad de niños -una actividad inocente -una actividad buena -el juego divierte En el juego: -hay participantes -los participantes toman roles irreales -los participantes entablan diálogos -los objetos cobran vida -hay repeticiones incrementales -hay elementos absurdos o contrasentidos -se gana, se pierde (o se empata) -hay oponentes -se trata de ganar -se tienen estrategias	Metáfora religiosa
		Metáfora del pasillo informante
		Metáfora bélica
Metáfora bélica	En la guerra -se lucha por el poder -hay enemigos y aliados -se gana y se pierde -se hacen campañas -se ataca y se defiende -se toman posiciones Hay guerras civiles y entre facciones Hay guerras de pandillas, de mafiosos -las pandillas defienden sus territorios -delinquen por el poder económico -se enriquecen ilícitamente	Metáfora lúdica
		Metáfora criminal
		Metáfora mercantil
Metáfora mercantil	En el comercio se compra y se vende -las transacciones se hacen en dinero -se cobra y se paga -se usan estrategias para negociar -las negociaciones se ganan o se pierden -hay negocios sucios -hay comercio al margen de la ley -la policía combate el comercio ilícito -se usan informantes para descubrirlo	Metáfora bélica
		Metáfora criminal
		Metáfora del informante
Metáfora religiosa	Lo santo es bueno y es claro -es inocente y sin malicia -es aceptable y deseable en la sociedad	Metáfora lúdica
Metáfora criminal	La delincuencia se organiza para cometer delitos -buscan el enriquecimiento ilícito -se mueven secretamente -hay informantes infiltrados entre ellos	Metáfora mercantil
		Metáfora del informante
Metáfora del o informante	Los informantes -dan información sobre delitos -dan información extraoficial -trabajan desde el anonimato -su identidad es secreta -ayudan la policía a descubrir a delincuentes -revelan lo oculto	Metáfora criminal

El análisis del complejo metafórico en el texto permite ver cómo la metáfora se construye espacialmente en dos escenarios: un ámbito público y declarado, dominado por la metáfora del juego, cuya inocencia se exalta a través de la metáfora religiosa, y un ámbito oculto, no declarado y secreto donde el juego toma visos de confrontación bélica y donde confluyen las motivaciones económicas y el accionar delictivo, aludidos por la metáfora mercantil y la metáfora criminal respectivamente. La metáfora del informante personifica a la voz de la denuncia, y el pasillo se constituye en el portador de la verdad, en el mediatizador entre el ámbito público, oficial, y el ámbito secreto, no oficial. Así, el anónimo que fue “encontrado en uno de los pasillos del Congreso tirado en el piso” (O 5), como un artefacto explosivo, es el elemento que desencadena y descubre la guerra franca, y así los distintos protagonistas de los acontecimientos son desenmascarados ante la opinión pública. Además, el uso de tipografía especial (ver el cambio en el tamaño de fuente en la copia del original) es un recurso adicional utilizado por el editoria- lista para sugerir que el informante [el pasillo] le habla en secreto al periodista.

Esta interpretación se sustenta en la identificación de cadenas léxicas que relacionan el ámbito público y el ámbito privado y cuya articulación es proporcionada por la metáfora del informante.

CUADRO 4: RELACIÓN ENTRE LO PÚBLICO Y LO PRIVADO

TRÍADA	O	CADENA LÉXICA REFERIDA AL ÁMBITO PÚBLICO	METÁFORA DEL INFORMANTE	CADENA LÉXICA REFERIDA AL ÁMBITO PRIVADO
(1)	2	ante un grupo de legisladores	leyó - anónimo	anónimo
	5		anónimo - pasillos del Congreso -	anónimo - tirado (en el piso) -
(2)	8	“oficializar” - su lectura pública - en público -	anónimo	anónimo
	10		la denuncia	
(3)	11	se alaban - en público	(hay) quienes aseguran	
	12			ignorar (los llamados)
(4)	16		me dijo	
	17		opinó (en reserva)	en reserva
(6)	24	(más) alto	(no lo) escucho - dígallo - (más) alto	(no lo) escucho
(7)	31	(comenzado a) hablar	los pasillos (del Congreso)	
	33	(denuncia) resultara	(esta) denuncia	
	34			(los que) vieron (pagar) - (los que) vieron (cobrar)

Como se ve en el cuadro, salvo la tríada (5) (elicitativa de situación), todas las tríadas del texto contienen colocaciones léxicas que relacionan el escenario público con el privado a través de elementos que aluden a la metáfora del pasillo informante.

De esta manera se comprueba que las elecciones léxicas están determinadas por el propósito discursivo. Los significados ideacionales de la lexicalización le permiten al

editorialista construir su evaluación a través de la metáfora. Por otra parte, el escritor opera sobre el bagaje conceptual que asume en su lector óptimo –conocimientos compartidos en la cultura, el dominio de referencia, los esquemas y marcos cognitivos del lector– con la finalidad de dirigir las inferencias semánticas deseadas y así expresar sus propios significados para poder negociar su evaluación.

Pero es la dimensión retórica del contenido metafórico la que permite la evaluación en el texto, ya que es en la interacción donde se interpretan y negocian los significados.

3.4. La dimensión retórica de la metáfora

Para negociar su evaluación el editorialista recurre a estrategias retóricas cuyo valor persuasivo reside en que los argumentos contruidos mediante las representaciones metafóricas se presentan en la evaluación del texto como parte de un intercambio lúdico con el lector.

En el cuadro siguiente se vuelcan las evidencias lingüísticas encontradas de la dimensión retórica de la metáfora y se clasifican por tríada, turno y oración de acuerdo con las categorías elegidas:

CUADRO 5: ESTRATEGIAS RETÓRICAS

Td	Tn	O	ESTRATEGIA RETÓRICA	EVIDENCIA LINGÜÍSTICA	COMENTARIOS
(1)	C	6	contrasentido	...que dos países empaten una guerra	Constituye un absurdo. En la guerra o se gana o se pierde.
(2)	C	10	contrasentido	...coimearon con dinero de sus propios ahorros	Es ilógico pensar que una práctica del gobierno, para interés del propio gobierno utilice fondos que no provengan del Estado.
(3)	C C	13	contrasentido dramatización	... “Chacho está descompensado”, se persignan los radicales	El origen ideológico del partido radical es socialista y libre pensador y por lo tanto de postura más bien agnóstica.
(4)	C C	16 17	dramatización dramatización	‘Si hubiésemos pagado no habría salido la ley de mierda que salió’ ‘Demasiado caro para una ley así’	Los protagonistas parecen tomar turnos como en los juegos o en las rondas para responder con la frase o guión correspondiente.

(5)	I	18	interdiscurso lúdico	¿Pues entonces quién lo tiene?	Alude al juego del “Gran Bonete”, que dice así: “Al Gran Bonete se le ha perdido un pajarito [¿”papelito”??] y dice que XX lo tiene --Yo señor? --Sí, señor? --No, señor --¿Pues entonces quién lo tiene?”
	S	19	Interdiscurso lúdico	La hipótesis del “ <i>General</i> ” González	Personaje cómico de un sketch televisivo de los años 70. El ‘ <i>General</i> ’ González era un general de una república “bananera” en una reunión cumbre entre estrategias de las grandes potencias mundiales en donde no se le daba cabida y siempre era el convidado de piedra, entre otras cosas por no entender de qué se hablaba.
	S	20	Interdiscurso lúdico	...la de un Fuji-Chacho...	Alude a la decisión del presidente peruano A. Fujimori de dejar sin efecto el Congreso a causa de la corrupción en ese cuerpo.
	C	22	ecos lúdicos/contrasentido	¿A quién favorece esta denuncia que no favorece a nadie?	Es una contradicción lógica que constituye una iconización y que recuerda el tipo de acertijos que se dan en los juegos.
(6)	ISC	23/25	Contrasentido	--¿A Menem? --No lo escucho, dígalos más alto	El pasillo le habla al periodista y éste le contesta
	ISC	23	dramatización	--¿A Menem?	Es un absurdo. Además, no es simple metonimia. El pasillo literalmente aparece hablando con el periodista, quien le contesta, lo cual es ilógico.
		24 27	Contrasentido	--Ah...ejem...bien. Sí, sssí podría ser	
(7)	I	31	Contrasentido	O quizás hayan comenzado a hablar los pasillos del Congreso	Los objetos inanimados no pueden hablar.
	C	34	Contrasentido	...ponen los ojos en blanco y cara de carmelita descalza	Los que delinquen se hacen “los santitos”
	C	34	ecos lúdicos	Y ya los que pagaron, como los que cobraron, como los que vieron pagar y los que vieron cobrar...	Esta iconización remite al tipo de rimas características de los juegos, los que incluyen repeticiones incrementales.

Es interesante observar que todas las tríadas contienen al menos una estrategia lúdico retórica. De las 20 instancias identificadas de uso de estas estrategias, 12 de ellas se dan en los turnos evaluadores (C), 4 en los turnos iniciadores (I) y 4 en los turnos seguidores. Asimismo, de los 7 turnos evaluadores (C), 5 contienen 2 estrategias, y los 2 restantes tienen sólo una.

Estas cifras se detallan en el cuadro siguiente:

CUADRO 6: DISTRIBUCIÓN DE ESTRATEGIAS LÚDICO RETÓRICAS

Tr	Tn Iniciador	Tn Seguidor	Tn Evaluador	Tipo de estrategia
(1)	-	-	1	Contrasentido
(2)	-	-	1	Contrasentido
(3)	-	-	2	Contrasentido dramatización
(4)	-	-	2	Dramatización dramatización
(5)	1	2	2	Interdiscurso lúdico Interdiscurso lúdico Interdiscurso lúdico eco lúdico Contrasentido
(6)	2	2	2	dramatización Contrasentido
(7)	1		2	Contrasentido Contrasentido eco lúdico
Total	4	4	12	

La alta incidencia de estrategias en los turnos evaluadores muestra cómo los significados lúdicos refuerzan la evaluación en el texto. Se ve también que la dimensión intertextual potencia la fuerza argumentativa de la evaluación.

CONCLUSIÓN

El análisis de la evidencia lingüística encontrada en este editorial permite extraer las siguientes conclusiones:

- 1) Las cadenas léxicas que se crean desde el plano autónomo generan representaciones metafóricas que conceptualizan las evaluaciones del editorialista. En el caso de este editorial se comprueba que la metáfora lúdica impregna todo el texto y construye un complejo metafórico donde se articulan otras metáforas asociadas. Para negociar sus significados el escritor, por un lado, apela a los conocimientos compartidos con su lector óptimo, al conocimiento del contexto social y político y a las inferencias generadas en el lector por sus expresiones. Por otro lado, recurre a ciertas estrategias lingüísticas de tipo lúdico que vehiculizan dicha red de significados y cuyo valor retórico consiste en hacer la información evaluativa más prominente y por tanto más perceptible y memorable.
- 2) El complejo metafórico que se genera en el lenguaje se articula entonces con la evaluación en el texto a través de la dimensión retórica de la metáfora. Las estrategias retóricas utilizadas por el editorialista para negociar sus evaluaciones son evidencia de la interacción entre el escritor y el lector. Se comprueba

así que es el plano de la interacción el que determina los eventuales significados de las elecciones lingüísticas hechas en el plano autónomo y que se da por medio de una construcción retrospectiva del texto.

- 3) El principal valor argumentativo de la metáfora está sustentado por la estructura textual. La tríada, como estructura mínima de interacción en el texto escrito, potencia la fuerza evaluativa de las representaciones metafóricas insertadas en ella, principalmente a través de los turnos evaluadores, que son los que le permiten al escritor negociar la información evaluativa. A su vez, es a partir de ellos que el lector reelabora los significados metafóricos, con lo cual la evaluación en el texto se ve, simultáneamente, potenciada por la dimensión metafórica que obliga a una relectura de las evaluaciones.

El presente trabajo ha pretendido mostrar por un lado, el valor comunicativo de la metáfora en la interacción y por otro, que es pertinente abordar el estudio de formas lingüísticas como la metáfora desde una perspectiva interaccional.

BIBLIOGRAFÍA

- BOLÍVAR, A. (1988), "La interacción en el texto escrito: un análisis de discurso de editoriales de periódicos ingleses". (Inédito) Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- BOLÍVAR, A. (1994a), "The Structure of Newspaper Editorials". En: M. COULTHARD (ed.), *Advances in Written Text Analysis*. Londres: Routledge.
- BOLÍVAR, A. (1994b), "Discurso e interacción en el texto escrito". (Inédito) Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- BOLÍVAR, A. (1995), "Una metodología para el análisis interaccional del texto escrito". En: *Boletín de Lingüística* N° 9. Caracas.
- BOLÍVAR, A. (1997), "La negociación de la evaluación en editoriales de periódicos". En: *Boletín de Filología*, t. XXXVI. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- BOLÍVAR, A. (1997), "La toma de turnos en el texto escrito: implicaciones para la lectura". En: M. C. MARTÍNEZ (comp), *Los procesos de la lectura y la escritura*. Cali: Universidad del Valle.
- BOLÍVAR, A. (1999), "Las metafunciones de la cláusula en español". En: G. C. FLORES (ed.), *Lingua Americana*. Maracaibo, Venezuela: Universidad del Zulia.
- FAIRCLOUGH, N. & R WODAK (1997), "Critical Discourse Analysis". En: T. VAN DIJK (ed.), *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction Volume 2*. Londres: Sage.
- FOUCAULT, M. (1972), *The Archaeology of Knowledge*. Nueva York: Pantheon.
- FOWLER, R., G. KRESS, R. HODGE & T. TREW (eds.) (1979), *Language and Control*. Londres: Routledge.
- GILL, A.M. & K. WHEDBEE (1997), "Rhetoric". En: T. VAN DIJK (ed.), *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction Volume 1*. Londres: Sage.
- HALLIDAY, M. A. K. & R. HASSAN (1976), *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- HALLIDAY, M.A.K. & R. HASSAN (1990), *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University.
- HALLIDAY, M.A.K. ([1985] 1994), *Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- HOEY, M. (1983), *On the Surface of Discourse*. Londres: Allen & Unwin.
- HOEY, M. (1991), *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University.
- KRESS, G. & R. Hodge ([1979] 1993), *Language as Ideology*. Londres: Routledge.
- LAKOFF, G. (1987), *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago.
- LAKOFF, G. & M. JOHNSON (1980), *Metaphores We Live By*. Chicago: University of Chicago.

- RIESBECK, C. K. & R. C. SCHANK (1978), "Comprehension by computer: expectation-based analysis of sentences in contexts". En: W. J. M. LEVELT & G. B. FLORES D'ARCAIS.
- SACKS, H. Schegloff, E. & C. Jefferson (1974), "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation". En: J. SCHENKEIN, (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. Nueva York: Academic Press.
- SANFORD, A. J. & S. C. GARROD (1981), *Understanding Written language*. Chichester: Wiley.
- SCHANK, R. C. & R. P. ABELSON (1977), *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- SINCLAIR, J. (1980), "Some Implications of Discourse Analysis of Discourse Analysis for ESP Methodology". En *Applied Linguistics*, vol. 1, 3.
- TADROS, A. (1981), "Prediction in Economics Texts". Tesis Doctoral, University of Birmingham.
- VAN DIJK, T. A. (1985), *Prejudice in Discourse*. Amsterdam: Benjamins.
- VAN DIJK, T. A. (1991), *Racism and the Press*. Londres: Sage.
- VAN DIJK, T. A. (1993), "Principles of Critical Discourse Analysis". En: *Discourse and Society*, 4. Londres: Sage
- WINTER, E. O. (1977), "A Clause-Relational Approach to English Texts: A Study of some Predictive Lexical Items in Written Discourse". En: *Instructional Science*, 6, 1.